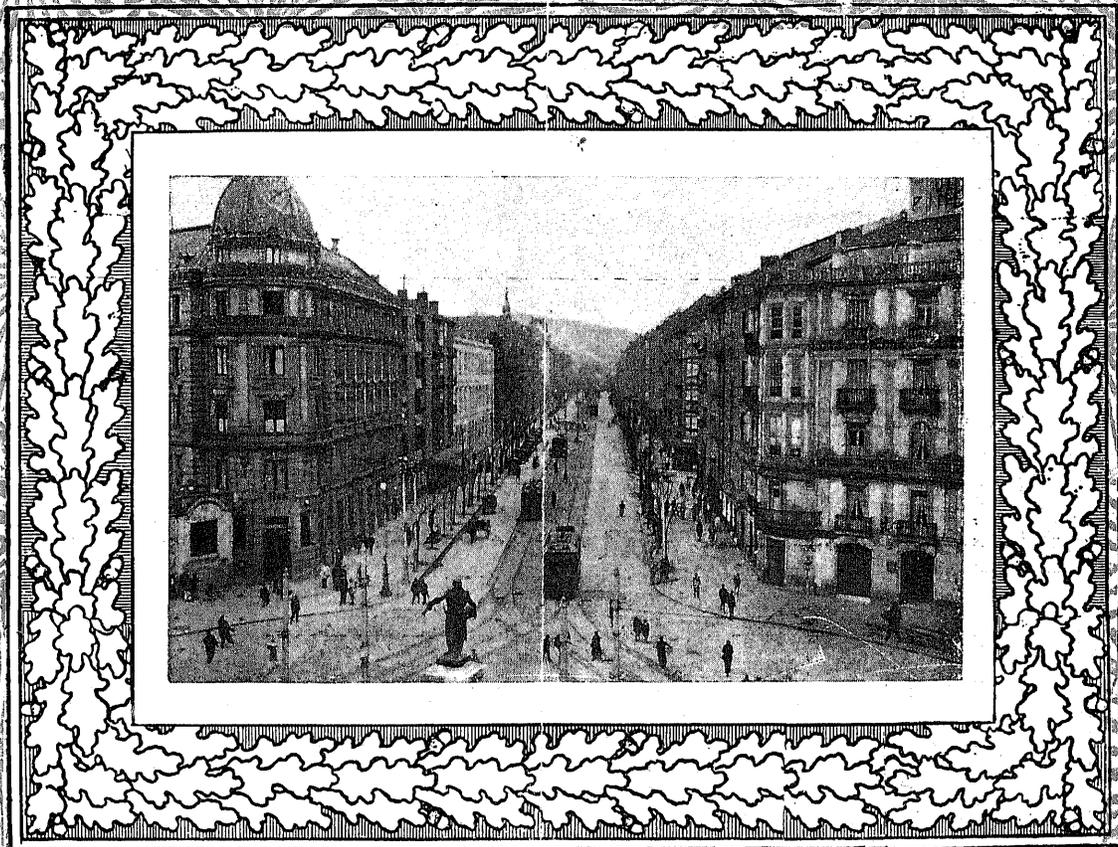


# La Batkonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1899



Un aspecto de Bilbao

No. 1195  
AÑO XXXIV

Buenos Aires, Diciembre 10 de 1926

REDACCION Y ADMINISTRACION  
BELGRANO 1380

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:  
BELGRANO 1389 — Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital Federal (por año)... \$ 8.— m/m  
Provincias > > > 8.—  
R. Oriental y otras (por año) > 4.50 c/c

## CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERÍA  
Y ARTICULOS DE CANCHA

La Vascongada

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.  
Especialidad en Alpargatas a la española y a la vasca  
Casa especial en Boinas, Paños, Pelotas, Shares, Fajas, cuer-  
de de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para  
pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR

Casa principal: Moreno 915  
919 - BUENOS AIRES

## “SERBITZALEA”

Oficina de Comisiones, Consignaciones, y compra  
de mercaderías en general, únicamente para los  
suscriptores de «LA BASKONIA», dirigida por el

Sr. S. MANTEOLA

BELGRANO 1373

Buenos Aires

La Economía Comercial

COMPANÍA DE SEGUROS

Fundada el año 1889

Capital 2.000.000 de \$ m/n.

Seguros sobre la vida,  
contra incendios, fluviales, marítimos y  
contra granizo

GALERIA GENERAL GÜEMES - Buenos Aires

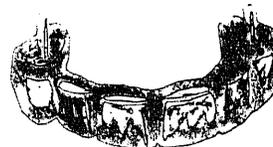
CARLOS PAGLIERA NUÑEZ — Gerente

A. FERNANDEZ SANZ

SUCESOR

SEBASTIAN LOMA

Cirujano Dentista

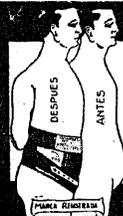


Victoria 913

U. T. 2275, Rivadavia

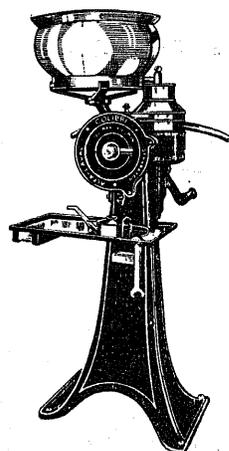
Coop. 1628 (Central)

## OBESIDAD



La obesidad entorpece y dificulta los actos de la vida. Usando la **Faja Leonard** en breve tiempo eliminará todo exceso de gordura, adquiriendo y conservando su abdomen y peso en forma normal. — La **Faja Leonard** beneficiará su organismo convirtiéndole en un hombre ágil, liviano, flexible, siempre dispuesto para todo. Pídala a Casa Leonard Esmeralda 577 — Buenos Aires

577 ESMERALDA 577



COMPRESA UNA DESNATADORA

# ALFA-LAVAL

DEL ÚLTIMO MODELO Y TENDRA LA SEGURIDAD  
DE QUE NO PIERDE GRASA EN EL SUERO

PIDAN PRECIOS

GOLDKUHLE & BROSTROM L.D.A.  
CHACABUCO 599 BUENOS AIRES

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXIV

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1195  
Buenos Aires, Diciembre 10 de 1928

LEZO



La Plaza

## La Vida en la Costa Cantábrica

**L**OS pueblos costeros, que asoman su caserío entre el verdor de la montaña, atalayan con sus ojos de esperanza el azul turquí del ancho mar donde tiene el maná de su vida. Desde el Bidasoa a Santoña, la sinuosa costa cantábrica está erlada de pueblos de pescadores y de anteiglesias de marinos de altura que han dado la vuelta al mundo como su antecesor Sebastián de Elkano.

Y por doquier vaya el caminante o el turista, halla puertos recogidos, dársenas y estuarios de aguas embalsadas, donde se mecen al compás de la marea, centenares de embarcaciones pescadoras; rías que crían exquisito salmón y nutritivas angulas; abras abiertos donde fondean grandes trasatlánticos; pretilles, malecones y rompeolas llenos de gentes de mar que presencian sus regatas y sus fiestas; y, sobre todo, suaves, tibias y doradas playas veraniegas, donde la brisa marina tonifica los blancos, bellísimos y delicados rostros señoriales, y las frescas aguas bañan los cuerpos que tienen excesivas calorías.

Pero no es todo esto lo que más interesa al cronista, sino la azarosa, valiente y frugal vida de esas pobres gentes de mar, que luchan a brazo partido con la muerte en días de trombas, tempestades y galernas. Todo pescador sabe que la galerna es peor que las envidias y ruindades de los hombres; sabe que es la tragedia que avanza, la miseria en sus hogares, el luto y el dolor en su familia. No le habléis, pues, de galernas, si no queréis ver la sombría tristeza en su continente, ni en sus ojos azules las lágrimas de la desesperación.

En cambio, ¡qué espectáculo más delicioso y encantador es la vuelta de la pesca cuando el mar está sereno y encalmado! Lo hemos visto cien veces con regocijo en el alma y entusiasmo en el corazón. Las madres ancianas, las esposas con bebés de pecho, los niños arrapiezos, descalzos, todos los familiares de los pescadores, acuden a dar el abrazo cariñoso de bienvenida al que vuelve con el pan de cada día después de estar hasta semanas enteras bogando por el alto mar proceloso. Todo es paz en los espíritus, luminismo en el ambiente, sonrisas en los ojos y bendiciones en los labios para el abundoso mar que hizo la pesca milagrosa como Jesús en el lago de Tiberiades.

¡Cuántas veces se dan un beso de despedida sin saber si han de volver a ver a los que cruzan todos los océanos durante meses, durante años! ¡Cuántas las azules aguas marinas, fiel reflejo de la serenidad de los cielos, se tornan grises, acerados, y son como negros crespones que cubren un cementerio sin tumbas ni cruces! ¡Cuántos pescadores y marinos dan su úl-

timo adiós a las costas donde nacieron y que no vuelven a ver más!

Por eso, quien no ha visto en la sedante calma tardecina de los puertos las mil escenas sencillas de amor de los pueblos de marinos y pescadores, no sabe lo que es la alegría, mezcla de temor y de esperanza, lo que es sonreír con los labios en el mismo momento que la espina de la duda se clava en el corazón. ¡Ojalá que la temible galerna no haga nunca a los creyentes pescadores encender sus velas y sus cirios a los santos!

Ichasalde.



### REMEMBRANZAS HISTORICAS

## El Rio de la Plata y Bolivia

Remontémonos a los años críticos de la guerra de emancipación de América. La gloria del gran basko Simón de Bolívar brillaba en su máximo esplendor, alumbrando su lucha heroica en Venezuela y el Perú, en el Ecuador y en Colombia por la libertad del Nuevo Mundo. En estas circunstancias, Argentina se dirige con fecha 9 de Mayo de 1825 al Perú, enviando allá una embajada con la misión de felicitar al invicto caudillo "por los altos servicios que ha prestado a la causa del Nuevo Mundo, cuya libertad e independencia acababa de afianzar irrevocablemente".

No se satisface el pueblo argentino con ese testimonio de solidaridad americana, que le hace sentir como propios los triunfos de los hermanos, cuando gozaba ya seguro y tranquilo de su libertad. Y, así, autorizaba a la embajada enviada al Perú para que hiciera saber solemnemente "que, debiendo el Perú, en Congreso convocado por el gran mariscal de Ayacucho, don Antonio José de Sucre, disponer de su futuro, constituyéndose en entidad soberanamente política, aunque las cuatro provincias del Alto Perú han pertenecido siempre a la Argentina, es su voluntad que ellas queden en plena libertad para disponer de su suerte, según crean convenir mejor a sus intereses y a su felicidad".

Los derechos en que la Argentina podía fundar la razón de su anhelo de que se extendieran hasta el Perú los límites del Estado que se acababa de constituir en el Plata, los fija concisa y claramente un escritor basko-argentino, don Tomás de Otaegui, en su obra "Derecho de gentes argentino".

"Se fundaba — escribe — en la división territorial de la América colonial; en que las referidas provincias formaban parte del Virreinato del Río de la Plata antes de la independencia; en que, por su espontánea voluntad, reco-

nocieron en 1810 la superintendencia política de la Junta que nació de la República de Mayo, y, por último, en que sus diputados representantes concurren al Congreso de Tucumán votando en 9 de julio de 1816 la independencia de la República Argentina, quedando así las provincias del Alto Perú como formando parte integrante del nuevo Estado que surgía en soberanía política."

Si los precedentes de la época colonial no dan, a nuestro entender, gran firmeza a la tesis argentina, las de 1810 y 1816 son formidables. Muy bien pudo con ellos mantener la Argentina su propósito de llegar al Alto Perú.

No lo hizo. En las "Memorias del general Miller", el historiador inglés de la guerra de la independencia del Perú, recoge este admirable rasgo del pueblo argentino:

"Las provincias del Alto Perú — dice — formaban antes de la revolución parte del Virreinato de Buenos Aires. Sin embargo, como los usos, costumbres y aun idioma de la mayoría de sus habitantes eran tan diferentes de las de los naturales de las provincias del Río de la Plata, generosa y prudentemente renunció a sus derechos la República Argentina, y contribuyó a que se las dejase a ellas mismas decidir sobre su futura suerte política."

Y más adelante agrega el general Miller:

"Cincuenta y cuatro diputados fueron elegidos para expresar los deseos del pueblo en general sobre la cuestión: si el Alto Perú se uniría al Bajo Perú; si se reincorporaría a Buenos Aires o se declarararía Estado independiente. La Asamblea General se reunió en Chuquisaca en agosto de 1825 y declaró que el deseo nacional era que el Alto Perú fuese una nación independiente."

Entonces surgió Bolivia.

Gócese los adoradores de la fuerza material en los éxitos del imperialismo, fundados en la injusticia y mantenidos por el dolor; en esos éxitos inciertos y pasajeros, cuyas huellas son de sangre y cuyo recuerdo provoca, aun deshechos los pueblos de presa, la maldición de los hombres. Gócese los adoradores del oro en los tesoros cuya conquista deshonró en mil ocasiones a los pueblos que, cegados por la codicia, quebrantaron las leyes sagradas del derecho natural y del derecho de gentes. Envanézcanse unos y otros en sus triunfos miserables, que nosotros guardamos nuestra admiración y alabanza para los pueblos que rinden su ambición al derecho y su fuerza a la justicia.

K.

## PUEBLOS BASKOS



### BIGÜEZAL (NABARRA)

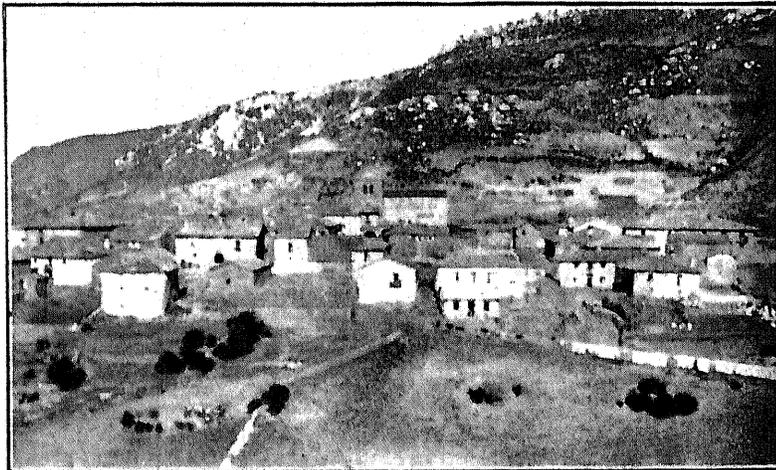
Este pueblo encuéntrase en la meseta de Sangüesa, en un lugar pintoresco y elevado, rodeado de muchas montañas, que tienen gran abundancia de robles, encinas y hayas. Confina con Aspuz, Castillonuevo, Navasotés y con el monasterio de San Salvador de Leire del lado sur.

El río Salazar se introduce por una abertura de dos peñas muy elevadas en los términos de dicho pueblo y el curso por entre las mismas, que es de una legua de camino, se llama "Foz de Arbaion", y está muy poblada de robles y encinas. En los montes de Bigüezabal pastorean algún ganado lanar y vacuno, y se obtienen también trigo y cebada.

Pero principalmente, el pueblo vive en su mayoría de la industria del carbón, debido a la explotación de sus montes.

En la actualidad construye el vecindario por su

cuenta, una carretera que irá a unirse con la del valle de Salazar. Hoy cuenta con agua el pueblo, constrúyese un amplio lavadero y pronto contará con una importante escuela para ambos sexos.



## Charles Bécas, poeta basko

Una vez más, pasamos el Bidasoa para recoger en esa bellísima región de la Raza los latidos de la vida que parece haberse extinguido entre nosotros. Una vez más caldeamos nuestro espíritu en el ambiente confortador del gran Seminario, casa — allá en Bayona — de la familia baska y foco, por ello, que irradia amor a lo basko. El "Boletín Oficial de la Diócesis", con solicitud y ternura que conmueve el corazón, de gozo en unos hogares, de dolor, por el contraste, en otros, recoge las palpitaciones del alma baska, cuyas tradiciones, inquietudes, cultura e idioma no parecen oponerse, allá, a los designios de la Iglesia.

Por lo que queda insinuado, nos permitimos traducir el siguiente trabajo, resumen de la conferencia dada en el Seminario Mayor de la Diócesis por el abate Barbier acerca del abate Charles Bécas, cura de Bidart.

El abate Barbier, cura de Saint-Pée-sur-Nivelle, cuentista original y encantador poeta, presentó al auditorio de las conferencias regionales la fisonomía de Charles Bécas, cura de Bidart, versificador delicado de lengua deleitosa, que hizo tan frecuentemente las delicias de las reuniones amistosas.

A decir verdad, no es a las grandes fuentes de la inspiración a donde ha ido la musa del abate Bécas a extraer el secreto de su arte; no se siente allí pasar el soplo patriótico del bardo Iparragirre, o el lirismo montañés de los pastores de Zubero; la áspera sátira de Etchahun se tiñe allí de hombría de bien; es un arte más sobrio, más delicado, hecho de fineza y de malicia, un poco a la manera de La Fontaine. El lenguaje mismo, siempre sencillo, se defiende contra las imágenes grandiosas o los desbordamientos de la sensibilidad; es un arte popular en el sentido estricto de la palabra. La cultura aflora allí apenas por reminiscencias y alusiones; es maravilla que un espíritu así transplantado no haya perdido el perfume que exhalan los viejos vocablos aldeanos.

En eso está el encanto especial de esta poesía; como también la dificultad de vulgarizar el valor expresivo de ella en otras lenguas distintas a la baska. Lo que hace apreciable esta poesía es, en efecto, la sencillez de sentimiento, la sobriedad de imágenes y el juego infinitamente flexible de las formas aglutinantes que rechaza al final del verso la rima a la vez y la idea para hacerlas salir al final del verso, de la marcha armoniosa de las estrofas.

Este placer estético, especial a la literatura baska, desaparece en la traducción; ésta no entrega más que un cuerpo si alma.

El abate Barbier estudia primero los orígenes del poeta. Ainhoa vió nacer en el cuadro delicioso de un valle fronterizo, donde, por encima de los collados sopla el viento Sur, el gran má-

gico del País Basko. Pero halló un correctivo de las inspiraciones descabelladas de este mágico en la austera disciplina de la familia y en la atmósfera suavísima que le envolvió en sus primeros pasos en la vida.

Una parte de la obra es una autobiografía. Ha cantado las montañas de Baja Nabarra y los barrancos de Baigorri que recorrió durante sus primeros años de sacerdocio; pero, más que la llama lírica, aparece la sátira amable. Hay un monólogo romántico a la noche:

*Gau ilhunari nion emaiten elhea.*

"Yo hablaba a las tinieblas de la noche."

Pero hay sobre todo fisonomías ya dibujadas con trazo firme y un poco burlón; un anciano que ponía mala cara por haber tenido que esperar demasiado tiempo, gentes sencillas que le ofrecen consuelos de una filosofía muy aceptable:

*Baduk, salda arinean, igeri tripaki.*

"Hallarás callos nadando en caldo ligero."

De Biarritz, donde él fué vicario, después de su paso por Baigorri, habla sin entusiasmo. Teníamos razón para decir que él no era de la escuela romántica. Pero por el contrario, el cura de Ahetze puso su numen en emoción y su corazón en gozo. Cuando tuvo que dejar aquella parroquia, habló del desgarre de las raíces que él había echado en aquel suelo.

La autobiografía no nos entrega todo su arte. Abordó algunas veces la poesía religiosa; cantó a la Virgen de Ainhoa, y a aquella capilla del Espino, posada como un gran pájaro blanco en la falda de Axulai; cantó a la Virgen de Lourdes en estrofas de empuje vigoroso; pero no es posible olvidar el espléndido cántico a la Virgen que el abate Flement y Charles Bordes le pidieron que compusiese en 1901, y que muchas veces conmueve los viejos muros de la iglesia de San Juan de Luz.

La musa profana fué, sin embargo, más cultivada. Ella respondía en las justas satíricas, al temple de su espíritu penetrante, que sobresalía poniendo en relieve los rasgos salientes de una fisonomía. Pero, si había siempre malicia, no había maldad. Tuvo conciencia de ello, y nos hace la siguiente encantadora confesión:

*Beltza dut andrea, bainan nihor ez du zikintzen  
Ene lumak du xistatzen, ez du nihor larrutzen  
Añul salda, piper minak hori ez adu ontzen;  
Ez deus kopla, irri ona ez badu merke saltzen.*

El señor conferenciante nos hace pasear por las casas curales, en las épocas de toma de posesión y en las reuniones íntimas. Jovial con mesura, malicioso sin maldad, agradable por la exquisita sobriedad de sus evocaciones, Bécas regocijaba todas esas reuniones con sus cuartetas improvisadas.

Pagó su tributo a la amistad en versos impregnados de emoción dirigidos al abate Fortabat, que emigró de Arcangues a Sara, y después a Baigorri; con el abate Dospital, cura de Arbonne, se hizo más familiar. Escribió respecto de

éste un trozo delicioso, donde las reminiscencias bíblicas se mezclan con los recuerdos de la antigüedad clásica, donde la malicia salta a la vista, donde el arte de las armonías imitativas es llevada a extremos sorprendentes. Es la historia del cura de Arbonne, orando, un poco tarde, para librar del granizo a su parroquia; el poeta ha hecho que la historia sufra la deformación de la leyenda: el granizo parece que fué enviado sobre Ahetze.

¡Cuántas fisonomías quedarán vivas gracias a estas cuartetitas! Desfilan ante nosotros con los rasgos algo abultados por el humor del caricaturista discreto. Algunas de esas siluetas se

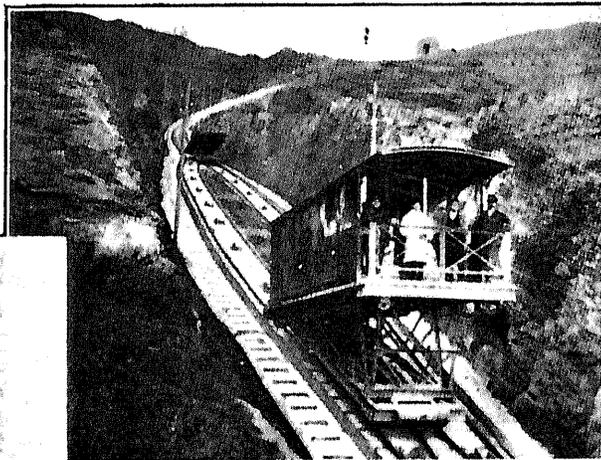
han hecho famosas en el país de Laburd. El nimen del poeta se divierte haciendo pasar las pequeñas manías de cada uno, sin dejar lo que corresponde al elogio y a la edificación; así pasan ante el auditorio los antiguos curas de Saint-Jean-de-Luz, de Biriatu, de Ziburu, de Espeleta, de Larresoro, de Behobia, de Ossés, de Arbonne, de Iholdi; algunos que viven hoy aparecen en esa galería de cuadros, y hacen allí muy buena figura. Perdónenos el conferenciante, nosotros querríamos que retrocediera algo más para asegurar la serenidad estética de una exposición general.

Se nos permitirá, sin embargo, escoger una

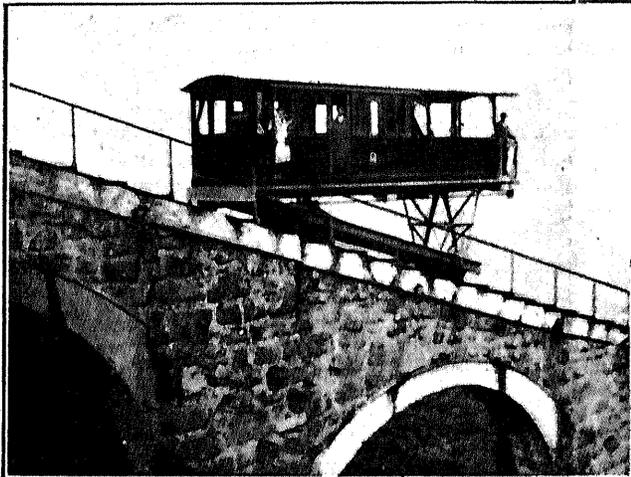
### LOS PROGRESOS DE BASKONIA.—El Funicular de La Reineta

Bajo el patrocinio de la Diputación de Bizcaya se ha realizado por fin la implantación del Funicular de la Reineta, llamado a favorecer considerablemente la comarca que comprenden los pueblos de San Salvador del Valle y La Arboleda.

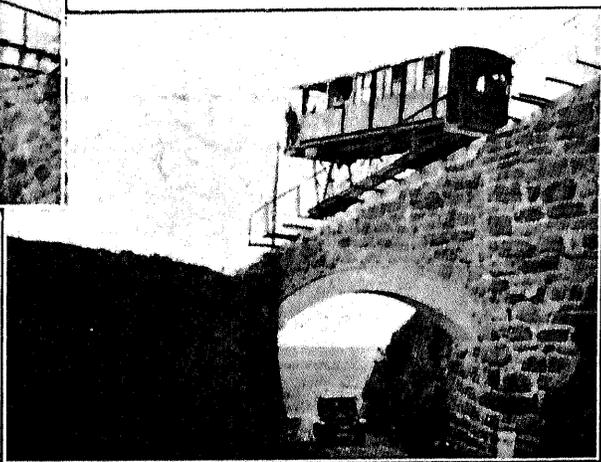
Trátase de una obra importante que ha costado más de un millón quinientas, cincuenta y cinco mil pesetas.



Cruce del Funicular



Un aspecto del Funicular



Paso superior a la carretera actual de la Arboleda

El funicular tiene una longitud de vía de 1.200 metros y rampas de un 25 a un 35 por 100. Es el de mayor longitud de cuantos hay construídos en la península. Es también su altitud, la mayor sobre el nivel del mar, aunque su pendiente máxima es mucho más suave, lo que le hace ganar en seguridad y fuerza.

Lejos de desanimarse por su costo, la Diputación sólo persiguió la idea de su ejecución, fijando su vista en el fomento de la industria, el establecimiento de mayor número de facilidades en las comunicaciones y también en razones de orden social.

En la finalidad de la ejecución de la obra y su explotación, han predominado sentimientos altruistas en vez de miras de obtener un pingüe rendimiento.

El sistema del referido funicular ofrece la particularidad de que además de prestar el servicio de

viajeros, permitirá el transporte de mercancías sin necesidad de efectuar transbordo.

En la ejecución de la obra, se ha tenido en cuenta la solidez y comodidad, sin lujo, que requiere sobre todo un medio de comunicación de su naturaleza y tanto la Diputación como el Sr. Felipe Machin, verdadero propulsor de tan meritoria como útil obra, han sido muy felicitados.

sola cuarteta que no ofenderá la memoria de un maestro muy querido; se trata de M. Hiriart, profesor de música en el Seminario Menor de Larresoro:

Musikarien gidari da Hiriart Makola.  
Hunek bederen airoski ematen dik eskola!  
Ongi irakasten ere si do re mi fa sol la!  
Bainan zuk, nola, Makola, boz kakola, antola!

El último verso es muy bonito, pero aseguramos que es rebelde a la traducción, y apelamos al parecer de nuestros benévolos lectores.

Muy aficionado a los retratos que dibuja entre sus colegas, el abate Bécas volvía a veces su mirada a los curiosos ejemplares humanos que el terruño le presentaba. Dos o tres de ellos se hicieron célebres: Martín Coche, Santsin y Manech Artzaina.

Martín Coche, el arriero de Nabarra, representa la filosofía sonriente del pobre infeliz que no dejará en su testamento sino su pipa, su petaca, su bota, su mula y su capote. El gozo de la vida, la salud física y moral empapa este canto delicioso. ¡Cuán lejos de las fiebres bolchevistas!

Santsin es un amante auténtico de la diosa botella. Pero es un buen muchacho. Cuando bebe, habla a las estrellas y a la luna, igual que los poetas lamartinianos, pero tiene por esposa a una matrona positiva y poderosa que se llama María Martina. Los discursos de la dama no tienen la misma inspiración. Todo esto está tomado de la vida, bien ligado, bien llevado, lleno de sal y de color. Es un modelo de poesía popular. Yo imagino que el verdor primitivo de las razas sanas debe tener este acento y estos hallazgos.

El conferenciante terminó su exposición con algunas palabras acerca del hombre. En él se unían la delicadeza y el candor. Era un alma bella, algo altiva, con ráfagas de tempestad, pero todo compenetrado de bondad.

Las Sociedades baskas deberían honrarse grandando sobre la puerta de su casa natal, en Ainhoa, la cuarteta que él compuso para caracterizar su modo de ser. Sería el mejor resumen de la obra y del hombre.

Baiona.

J. S. P.



POR NABARRA

## EXCURSIONES MONTAÑESAS

II

Con un hermoso tiempo emprendimos la excursión los montañeros del Club Aurora, con objeto de escalar el séptimo monte del concurso organizado por este Club.

Y resultó deliciosa por todos los conceptos. ¡Cuántas bellezas encierran sus espesísimos bosques de gigantescas hayas y qué panoramas tan encantadores pueden admirarse desde la cumbre del Adi!

Comenzamos la magnífica jornada montañera con un viajecillo en autobús hasta Eugi, que no por ser corto representa uno de los menores alicientes de la excursión, ya que se experimenta un verdadero placer al realizarla en las primeras horas de la mañana, con el estómago "desalquilado" y sintiendo a cada paso abrirse el apetito mereced a tan insuperable aperitivo, como es el fresco vienteillo de la madrugada.

Hicimos alto en aquella simpática aldea con el fin de almorzar tranquilamente y continuamos nuestra marcha en auto por la carretera que actualmente se está construyendo a fin de facilitar la explotación forestal del Quinto Real. Esta carretera se halla transitable solamente hasta el lugar llamado Olaberri, cercano a las minas de la antigua gran fábrica de bombas, donde se están construyendo unos estanques destinados a criadero de truchas.

Desde aquel mismo punto comenzamos nuestra ascensión a pie por el monte, costándonos unas dos horas escalar la cumbre del Adi, si bien es verdad que para llegar al pie de ella, además de utilizar uno de los caminos más largos con objeto de poder admirar durante mayor espacio de tiempo las bellezas del monte, empleamos un paso relativamente lento, a fin de ir señalando en árboles y peñas la ruta al Adi, por medio de inscripciones y flechas de pintura roja.

En la cima del monte solamente pudimos estar media hora escasa. Hacía allí un frío verdaderamente siberiano, contrastando con el calorazo de la subida. Sin embargo, no nos faltó tiempo para enfilar los prismáticos hacia la parda cumbre del colosal pico de Ori, en cuyas inmediaciones distinguimos abundante nieve; vimos también perfectamente otros numerosos montes de considerable altitud, entre ellos Izaga, Orzanzurrieta, Sayua, Artesiaga, Suraian, etc., y contemplanos, en fin, estupendamente, desde nuestro magnífico observatorio, el espléndido panorama que se domina desde el "hijo mayor del Quinto Real": Búrguete, Espinal, Cilveti, la pintoresca aldea Alduides, del norte pirenaico, e infinidad de blanquísimos caseríos que complementan aquel sober-

bio paisaje de la montaña nabarra, cuya grandiosa belleza no sabríamos ponderar...

Colocamos el buzón del Aurora y una vez depositadas en él nuestras tarjetas, abandonamos con verdadero sentimiento la cumbre del Adi, descendiendo hasta las inmediaciones del pueblecito fronterero Urepel. Allí establecimos nuestro campamento para comer y descansar un par de horas, al cabo de las cuales emprendimos el regreso a Eugi por el collado de Urkiaga y la antigua carretera real de Francia, que todavía se conserva en excelente estado.

Nos acompañó en nuestra excursión el celoso jefe de los Monteros del Quinto Real, a quien debemos principalmente el feliz término de la misma, así como infinidad de explicaciones que contribuyeron notablemente a que los veinticinco medigaiñzales que formábamos la

caravana de los Clubs "Aurora" y "Mendi-Gizonak" adquiriésemos un más perfecto conocimiento del terreno que el domingo tuvimos el placer de recorrer.

Y sin novedad, como no fuese la que representaba los cobrizos rostros de algunos de nuestros compañeros, montañeros "neófitos" en quienes el ardoroso sol que nos acarició en el Quinto Real hizo verdaderos estragos, llegamos a Pamplona sobre las ocho de la noche tras haber despedido en Villava a los entusiastas alpinistas del "Mendi-Gizonak", que nos favorecieron con su grata compañía durante la magnífica excursión, que señaló la feliz continuación del concurso del "Aurora", en el que tenemos empeñada nuestra fe de alpinistas.

Montija.

Pamplona.

## EL FESTIVAL BASKO DE URBÍA



Inauguración de un nuevo refugio en Urbía

(Fot. de Ojanguren)

Por tercera vez ha sido escenario la magnífica pradera de Urbía, situada al pie de la ingente mole pétrea que constituye el Aitzgorri, de un animado festival al que concurrió gran número de montañeses.

El festival de este año fué favorecido por un magnífico tiempo, y desde aquella cumbre lominábase un panorama estupendo de todos los rincones más bellos de la Baskonia peninsular.

La reunión de este año ha tenido el atractivo de la inauguración del nuevo refugio para los alpinistas o mendigaiñzales que se propongan pasar algunos días en aquel lugar solitario y apacible, lejos del tráfico del mundo.

Este año se reunieron en aquel paraje encantador más de dos mil personas y hubieran acudido bastantes más a no mediar la circunstancia de celebrarse

partides del dichoso fútbol en Irún y Bilbao que restaron mucho público de ambas poblaciones y de San Sebastián, pero que no deben sentir mayor entusiasmo por los festivales baskos cuando los retiene las "patillas" sobre un pelotón.

El banquete fué amenizado por los tamborileros de Segura, reinando gran entusiasmo. Después se celebró la romería en medio de la más completa armonía y animación.

Se bailó también un hermoso "aurresku" en el que participaron como principales figuras D. Anthon Banderés y D. Pedro Lekuona, dos animosos "pollos" que hace ya tiempo pasaron del medio siglo, pero que se conservan admirablemente ágiles.

El regreso de los expedicionarios se hizo alegremente, y en medio de una armonía encantadora.

## NOTAS ETIMOLOGICAS

### ARAMA

Hemos visto escrito por vez primera este nombre en documentos que llevan fecha de 1399. El nombre *Arama* no es exclusivo del pueblo gipuzkoano así titulado: con iguales y muy parecidas denominaciones se nombran ciudades situadas muy lejos de la humilde villa cuyo dictado nos ocupa. Aizkibel cita en su Diccionario las siguientes:

*Aram*, país que, según el mencionado euskerafilo, es la Siria del Génesis; *Aram* se llama también una ciudad de la Judea.

*Arama*, ciudad de Palestina, en la tribu de Aser.

*Aramagara*, ciudad de la India.

*Aramana* o *Aramaia*, ciudad de la Arabia.

El señor Campión, siguiendo a Darricarrere, cree que *Araba*, significa "llanura, llanada, meseta, rellano." Supone así bien, que *ara*, es residuo de *Araba* y significa lo mismo, y a veces también "lugar inculto, apartado yermo"...

Dice que *ama*, *ima* son de significación desconocida, y sospecha que sea la de monte, colina, altura"; esta interpretación tiene puntos de contacto con la de Sabino Arana, quien al tratar del apellido *Mayandiaga*, tradujo *May* por "meseta."

En la provincia, además de *Charama* y *Amoroz* en Tolosa y *Bedama* en Regil, tenemos otros muchos lugares de igual terminación.

De modo que según la opinión precedentemente expuesta, las dos palabras de que parece componerse el nombre del pueblo objeto de estas líneas, *Ara-ama*, nos dan idea de "meseta, rellano"; este significado hállase conforme con la situación que ocupa el casco de la villa de *Arama*, sobre la orilla del río Oria.

Expuesto lo antecedente, vamos a hacernos cargo, con todo género de limitaciones, de otro significado que ha podido tener uno de los componentes del nombre que nos ocupa; nos referimos al primero de ellos, *Ar*, *Ara*.

¿No se habrá empleado en otro tiempo esta palabra para significar "árbol"?

Tenemos en euskera una porción de palabras en cuya composición parece entrar *Ar*, *Ara*, con el indicado significado de "árbol", que es lo que nos ha inducido a llamar la atención, sobre el particular, para que se fijen los que nos lean y examinen por sí la verosimilitud del juicio que acabamos de emitir.

*Arabegi*, "principio de rama, renuevo, veta de árbol, nudo de árbol". ¿De *Ará-begi*, "ojo de árbol"?

*Aragorri*, "madroño". ¿De *ara-gorri*, "árbol encarnado o que da fruta encarnada"?

*Araki*, "rama de mediano grosor." ¿De *Ara-ki*, "pedazo, fragmento de árbol"?

*Arapo*, "púa de árbol".

*Araulitu*, "golpear los árboles para quitarles las frutas".

*Araztui*, "plantación de árboles podados".

*Arba*, "leña que se corta sin despojar las ramas".

*Arbasta*, vara, palo. Residuo de leña delgada".

*Arbazta*, "cabrío, armazón de tejado. Rama provista de ramillas y hojas".

Ya se ve la persistencia con que aparece la palabra *ar*, *ara*, en los nombres con que se designan las diferentes partes de que se compone el árbol.

Tenemos también varias especies de árboles, en cuya denominación figura la misma palabra, como se observa en *Arana*, "ciruelo"; *Arantzta*, "espino"; *Araitza*, *Aitza*, "roble"; *Artea*, "encino".

No faltan tampoco nombres de solares y apellidos, compuestos con la palabra indicada.

*Ara-mendi*, ¿no significará "monte de árboles"?

*Ara-eta*, ¿"arboleda"?

*Ara-luze*, ¿"árbol largo"?

*Ara-bio*, ¿"hoyo del árbol o de la arboleda"?

*Arakistain*, *Arakama*, *Arabaolaza*, etc.

Varios pueblos y lugares del país, llevan también incluida esta palabra en sus nombres, como se ve en *Arano*, *Aralar*, *Arakil*, *Araiz*, *Amarra* en San Sebastián, *Aramayona*, etc.

Algunas veces la *r* permuta en *d* y así tenemos;

*Adabegi*, "nudo de árbol".

*Adabeso*, "ramas principales de árboles".

*Adaburu*, "copa de árbol".

*Adagune*, "zoquete de árbol".

*Adakai*, "veta de árbol".

*Adakaitz*, "verruga de árbol".

*Adar*, "rama".

De significar *Ara* "árbol" y *Ama* "meseta", *Arama* significaría "meseta de árboles".

De todos es sabido que actualmente al *árbol* llamamos *zuaitz* y a la arboleda *zugazti*, pero quien estas líneas escribe, cree que *zuaitz* es más bien "roble bravo", como indica la palabra *aitza* y *zugazti*, "roblechal", y que si se ha adoptado esta voz para denominar *árbol*, ha sido por no emplear la derivación castellana de *arbola*.

En Gipúzkoa, nunca he oído llamar *zuaitza* al haya, ni al abedul, ni a ninguna otra clase de árbol que no sea el roble, ni *zugazti* a un ayedo ni abedul, etc.

¿Del antiguo *Ara* no habremos pasado a *árbol*?

La palabra *galar*, *garhar*, con que designamos al "árbol seco, rama muerta, madera podrida"; ¿no vendrá de *gal-ar*, "árbol perdido"? Nadie ignora que *gal* es contracción de *galdu*, como se ve en *galgarri*, *galberri*, *galkera*, etc. Es tan antigua esta voz, que ya en escritura del año 1309, vemos el apellido *Galarti*, "lugar de árboles secos".

Sometemos estas consideraciones al juicio de los que nos lean, y desde luego, aceptamos el fallo que pronuncien.

FIGURAS LEGENDARIAS

El basko Arriola Bengoa, rey de la Guinea

Luis Bello evoca en "El Sol" de Madrid la figura del basko Pedro de Arriola Bengoa, último aventurero colonial, que sirvió a la Traslántica en Africa, vivió 30 años en la Guinea española y dejó entre los negros el recuerdo de un dios justiciero y valiente bajo el sobrenombre de Unangamakogo o "el elefante blanco". De Arriola hablan en sus obras Bravo Carbonell y Vidal y Torras. Y este último dice:

"El, con sus negros corisqueños, ha castigado muchos pueblos que luego han aparecido en Madrid como castigados por los subgobernadores de Elobey, y han sido éstos recompensados; él ha escrito cartas interesantísimas con relatos de sus excursiones por el interior, que han servido para que los destinatarios (llamados africanistas) dieran conferencias en la Sociedad Geográfica y en el Ateneo, detallando como realizadas por ellos esas excursiones, sin citar siquiera el nombre de Arriola Bengoa; él ha pasado solo con su fusil muchas veces por un poblado "pamúe", del interior, donde obligaron a retroceder a la Comisión hispanofrancesa de delimitación cuando fué a marcar nuestras fronteras... Le bastó presentarse con su nombre de guerra y de caza: "Unangamakogo", para que le dejaran libre el camino. Fué al pueblo y estuvo en él más de doce horas durmiendo en casa del jefe, sin que se atrevieran a asesinarlo."

"El profundo sentimiento de solidaridad, que ha sido siempre una de las mayores y más nobles

virtudes de los baskos, acudirá en ayuda de sus fieles amigos, y en Fernando Poo o en tierra baskongada el héroe del Muni tendrá su monumento. ¿Por qué no escriben, además, los que le conocieron, su biografía, quizás más fuerte y más interesante que su leyenda?"

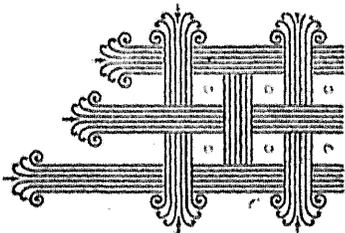


DOS DONOSTIARRAS HEROICOS

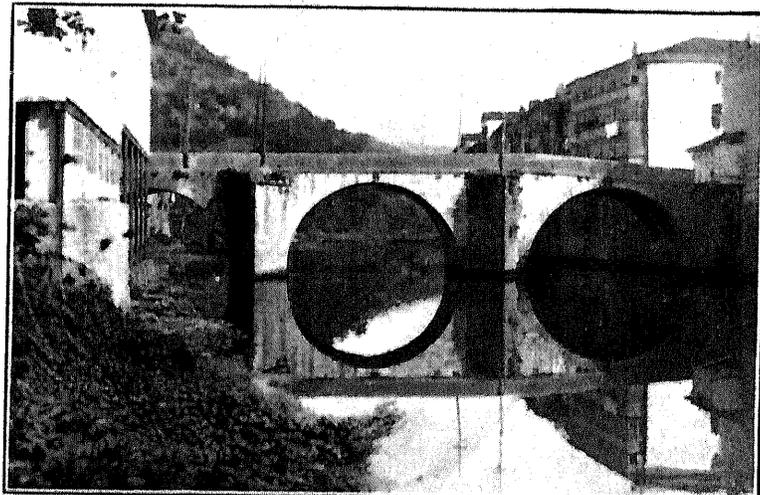
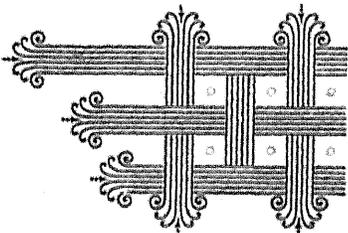
Los torreros de la Isla de los Ahorcados

En "El Diario de Ibiza" leemos la reseña de un homenaje — "hermoso y grandioso", le llama el diario balear — tributado a dos donostiarras, Santiago de Akarreta y Celedonio de Mendía, torreros del faro de la Isla de los Ahorcados, que, con grave exposición de sus vidas, salvaron las de cuatro naufragos, pasajeros del falucho pesquero "Vicenta", que zozobró a la vista de la isla.

Lo desaparecible del tiempo impidió que el homenaje se verificase en la Isla de los Ahorcados, y se celebró en la Isla Llana. Autoridades y representaciones populares acudieron a buscar a los heroicos torreros, en un barco velero, seguido de una gasolinera y otras embarcaciones. Casi todo el vecindario de Ibiza se trasladó en vaporeitos de recreo a la Isla Llana, donde se verificó un banquete popular, al que asistió nutridísima concurrencia, y en el que el presidente del Pósito de Pescadores, señor Albert, y el ex diputado a Cortes señor Román, dedicaron cálidos, elocuentes y sentidos elogios a los señores Mendía y Akarreta.



Puente de Elgoibar, sobre el Río Deba



(Fot. Ojanguren)

Por la tarde, en el Casino de Ibiza se celebró un concierto en honor de los torreros, que fueron agasajados con una cena en la fonda La Marina y con una función de teatro en el Pereira, donde el público, puesto en pie, les rindió una conmovedora y unánime ovación.

Como decimos, tanto Akarreta como Mendía nacieron en San Sebastián. El primero, que sirvió durante muchos años el faro de la isla de Santa Clara, es hijo del actual torrero de Igel-do, don Zenón de Akarreta, y el segundo es hijo del ex concejal y comerciante don Francisco de Mendía.

Creemos que este hecho — dice “La Voz de Guipuzcoa” —, que tanto enaltece a nuestros dos conterráneos, arquetipos de su profesión, tan oscura, difícil y erizada de riesgos, merece ser divulgado para satisfacción de todos los donostiarros, que deben también un homenaje a los torreros de la Isla de los Ahorcados. No hay razón, en una época tan excesivamente pródiga en loas hiperbólicas e injustificadas como la actual, para dejar sin recompensa a quienes, como Akarreta y Mendía, han honrado, al honrarse a sí mismos, la ciudad en que nacieron.

### BILBAINERÍAS

## “CONSECUENCIAS”

—Reginachu, hija, ¿ya quieres que te vaigamos al iglesia? — pregunta Conse a la amiga que ha llegado aquella mañana de un pueblo lejano, para pasar una temporada junto a ella, la viuda regañosa y cicatera, pese a su fama de acomodada y bondadosa.

—¡Otra vez! — contesta Reginachu, sorprendida. — ¡Si acabamos de salirte agora mismo!...

—Importarte no te haga que... atisbándonos nos está esa chirrinchu de Panchique...; por el bujero del serradura la he visto; mirarte y mirarte hasen siempre esas cuenteras y ocuparse tamién de mí, de tí... de todos. Si te vamos o no te vamos al iglesia, y ella te falta pues bien de ello... Desde el lunes no te va al rosario ni a la Hora Santa de las dose, y ayer arreglándote el huerta estuvo, y tarde llegó a misa...; después de “vovis noviscum”... y aluego, si no te vamos las otras, ya te critica y te dise chinchorradadas...

—¿Y cuándo vos ponéis el puchero?...

—¡No te hasemos pucheros aquí, mujer! Todos te semos votigerianos...

—¿Y eso, qué es...?

—Pues unos que nos rejuntemos con el boticario de Arrankudiaga, pa no comerte carne; disen que te es “prejudisial”.

—¿Qué coméis entonses?...

—Bersas, puerros, sanagorias y lomo de serdo...

—Tamén el lomo de serdo es carne.

—¡No mujer, no es carne!...

—¿Qué es, pues?...

—¡Serdo!...

—Rasón ya te tienes; no había caído en el cuenta...

—Nadie te cae...; hay que tener capacidad de metal, como dise el secretario, pa saberte distinguir de esas cosas...

—¡Lista ya eres tú, como un demonio!... ¡Jesús María José! ¡Sin acordar he dicho eso!... ya tendré que confesarte, pues...

—No te apures, mujer; te resas un credo... y por perdonao ya puedes tenérteelo...

—¿No vamos al iglesia?...

—Esperarte haremos un poco; quiero verte si Panchique te va hoy al Hora Santa... ¡No irá, no! Fisgando ya estará a ver si ya van las otras; pero ella quedarte en casa tranquila has siempre.

—¿Por qué vais tanto al iglesia?...

—¿Qué preguntas se te ocurren haserte a tí, tamién!... Pues pa tenerte “enfluensias” y haserles caridades a los pobres... El otro día, una viuda con dos hijos te vino a verme; sin casa te estaban; sacarles les habían hecho de una “txabola” (caseta) y a la calle mandarles sin pena; malas gentes te hay agora... y...

—¿Y tú les distes casa?...

—¡No tenía yo!...

—¿Cuatro no tienes, pues?...

—Sí; pero dos viviéndote gente, esta para mí, y otra que me tengo comprometida para adrento de treinta semanas...

—Entonces, ¿al iglesia les mandarías?...

—No; yo fui a verte al cura y como sabe don Seledón que buena cristiana te soy, les buscó en seguida casa... Agora tengo que irte a verle otra ves, porque unos que te vinieron de Bilbao, no me pagan, no tienen diñeros y la calle quiero echártelos...; además, el automóvil que tengo pa irte al feria de Durango, pilló el otro día a un hombre; el brazo fraturao ha resultao y disen que tengo que darte lo menos sien duros... y pedirte le voy a haser una tarjeta a don Sele, pa irte a un abogao muy cristiano que hay, a ver si por dies o cinco duros que le dé a ese hombre por el brazo, se puede arreglar todo...

—Ené!... ya te sacas provecho bien de ello!...

—Mal no te ando... sino fuera por que robar y robar me hasen siempre las manisanas y las gallinas, ya te tendría más diñeros tamién.

—¿Entoavía te roban?...

—Sí, más que antes.

—¿Y no sospechas quién puede serte?...

—No, no puedo pillarte a naide...

—¿Por qué no te hases una cosa?...

—Díte a ver...

—Venirte conmigo a Bilbao esta tarde y a la adivinadora te iremos... ella puede que te diga quién te roba...

—En eso ya me había pensao yo también... otras veces que te he ido con las amigas; pero agora sola, vergüenza o así me daba; y además pecao es creerte en esas cosas...

—¡Pecao!...

—Sí; pero no importa: esta tarde te iré y luego confesarte haremos mañana y en pas.

Suena una campanita argentina con mística unción de rezos, tan dulce, tan persuasiva, que es como una invitación que eleva el alma sobre todas esas miserias, entre maliciosas e inocentes, hasta llegar al trono luminoso de Dios Creador...

—¿Por qué te tocan las campanas agora?...

—pregunta Reginachu.

—¡Ené, terminarte ha hecho ya la Hora Santa!... Ya te habrá fisgao esa cuentera de Pan-chique, que no te hemos ido... siempre te está mirando... y ella, arreglando el huerta te ha estao todo el rato, y sin irte tampoco...

Juarita Mir.

Bilbao, 1926.

## La difusión de la boina

Días pasados publicaba un colega de la tarde, de esta capital, una correspondencia fechada en Ginebra, dando cuenta del desarrollo que va tomando entre los suizos el uso de la boina. Los muchachos que van a la Universidad, los empleados de Banco, de la administración pública y hasta los elegantes que pasean por sus avenidas van tocados de boina, dando la sensación al visitante, de hallarse en una ciudad del país basko, codeándose con euskaldunes.

Pero no es sólo en Ginebra, los periódicos ingleses que acaban de llegar a esta capital, registran una información curiosa.

El príncipe de Gales, que como se recordará fué ecrdial huésped de la Argentina, se encontró últimamente en el país basko y al regresar a Inglaterra llevaba en la cabeza una boina donosamente puesta. Bastó esa decisión del sencillo príncipe, para que inmediatamente se generalizase su uso en dicho país.

Ha entrado con tal furor en los innumerables clubs deportivos que todos los socios

que componen millares de automovilistas, ciclistas y footballistas la han adoptado con colores distintos.

El diario inglés del que tomamos la noticia, luego de hacer un elogio de la boina, agrega: "es la prenda peculiar del pueblo basko, ese pueblo misterioso de ambas vertientes de los Pirineos. Su difusión se ha extendido tan rápidamente, que en una sola semana se vendieron cuarenta mil".



Los ingleses parece que tuvieron el privilegio de imponer las modas. Ha bastado que el príncipe tuviera la humorada de entrar de boina en Londres, para que la imitación cundiera, como ha ocurrido con el doblado de los extremos del pantalón.

El grabado que acompaña a estas líneas, reproduce al príncipe de Gales, democráticamente indumentado con traje de deportista y tocado de "gorra de basko" como un bersolari.



### CIUDAD PARA ENFERMOS

La Agrupación de socorros a los ex combatientes de la región de El Havre ha comenzado sus trabajos para la fundación de una ciudad sanitaria, la primera de Francia, en el bosque de Narettes, cerca de El Havre, que podrá albergar dos mil enfermos o lesionados del pulmón, constituyendo un potente organismo de lucha contra el terrible azote de la tuberculosis.

### UN MULTIMILLONARIO QUE SE SUICIDO EN EL MAR

Ha entrado en el puerto de Cherburgo el transatlántico "Majestic". Durante la travesía, míster Davis, multimillonario que realizó una fortuna de sesenta millones de dólares especulando sobre terrenos en La Florida, se arrojó al mar, desde su camarote, a raíz de una discusión que, sobre motivos fútiles, sostuvo con su hijo.

El buque detuvo su marcha, pero fueron infructuosas cuantas pesquisas se hicieron para encontrar el cuerpo de míster Davis.

¡Ni los millonarios son felices!

*Hay dos clases de malos baskos:*

*Los que son indiferentes por su país nativo y los que no cooperan a honrarlo desde América.*

*Entre estos se hallan los que no reciben la revista "La Baskonia".*



### Consejos profilácticos

La Asistencia Pública está intensificando estos días su campaña por medio de prospectos y carteles.

Reproducimos los preceptos que a continuación se detallan, y que deben observarse durante la temporada de verano:

No comer con exceso.

Evitar las cremas y productos que se descompongan con facilidad.

No tomar líquidos en cantidad, pues son tan perjudiciales los excesos de volumen como las fallas en la calidad de los alimentos.

Evitar el alcohol.

No comer fruta si no está bien madura. (Por otra

parte, es cuando ella es más abundante, más sabrosa y más barata).

Las madres deben seguir para sus hijos las prescripciones que por medio de las escuelas difundió oportunamente la Asistencia Pública.

En verano es cuando más debe cuidarse la higiene corporal.

Además del balneario municipal, la Asistencia Pública pone a la disposición de los que no quieran bañarse al aire libre, sus establecimientos instalados en las calles French 2459, Córdoba 2222, y Caseros 750, donde los concurrentes podrán utilizar duchas de agua fría o tibia, jabón y toallas, todo absolutamente gratis.

Sobre la leche, formula las siguientes indicaciones:

**Indicaciones sobre la leche**

Debe hervirse inmediatamente después de adquirida. Leche que se corte al hervir, debe rechazarse por peligrosa.

Al producirse el hervor hay que revolverla, por lo menos una vez, para que toda la leche experimente la acción del calor por igual.

Colocarla luego en un lugar fresco, donde no haya corriente de aire.

Se aconseja, además, envolver la base del recipiente con un trapo mojado.

Debe evitarse el contacto de las moscas, tapando el recipiente con un trapito muy tenue y bien limpio.

No dé a sus niños leche del día anterior.

Las mamaderas, los recipientes en que se guarda la leche, así como las cucharas y demás utensilios que han estado en su contacto, deben ser cuidadosamente lavados en seguida, pues si se dejan abandonados para hacerlo más tarde, los microbios se multiplican en proporciones enormes, los restos de la leche se coagulan envolviendo partículas de tierra y la higienización se hace entonces mucho más difícil.

La referida repartición invita a la población a vacunarse contra la fiebre tifoidea, a fin de evitar en lo posible que se produzcan casos parecidos a los del año pasado. Dichas vacunas se aplican gratuitamente en el local central de la Asistencia Pública y en todos los hospitales municipales.

**Demostraciones**

Un numeroso núcleo de amigos del señor Miguel Friart, le obsequió el sábado 4 del actual en los salones del "Centro Basque Francés", festejando la condecoración de "Oficial de Academia" que recientemente le confirió el gobierno francés.

En dicho acto tuvo oportunidad de apreciar el obsequiado las simpatías que goza entre sus amigos.

—El 3 del actual, un grupo de socios del Centro Laurak Bat, despidió con una cena al caricaturista

catalán Bagaría, por ser "amigo de los vascos" y con motivo de embarcarse para Barcelona.

Resultó una animada reunión.

El obsequiado tuvo un buen gesto en favor de un colega.

**Compromisos y enlaces**

En Bahía Blanca tuvo lugar el enlace de la señorita Marta Veres con el señor Roberto Ardohain.

—En la residencia de la familia de la contrayente, se efectuó el enlace de la señorita Noemí French con el señor Ricardo Iurrtia.

—Dió margen a una reunión social de destacadas proporciones la ceremonia del enlace de la señorita Fernanda Basabilbaso con el Dr. Rafael Belaustegi.

**Pasajeros**

Se han embarcado para Europa: Dr. Aristóbulo Durañona y señora, José Larrazabal y señora, Saúl Olaziregi, Santiago Elizagaray y señora, Alejandro S. Agirre, Bernardo Etchegoyen.

**Vicedirector fallecido**

Víctima de larga dolencia, dejó de existir el señor Jorge de Zabala, que desempeñaba el cargo de vicedirector y profesor de la Escuela Nacional de Artes.

El señor Zabala gozaba de general aprecio en los círculos artísticos, por la rectitud de sus juicios, su ecuanimidad y su cultura.

**Necrología**

Dejaron de existir en Buenos Aires: Julio Asiain, Romualdo J. Asurabarrena, Esteban Ariztizabal, Cipriana Arreseigor de Celasco, Mercedes Guarrocheña, Amparo de Irurieta, Leopoldo José de Aramburu, Ramona Gaztañaga de Loyola, Manuel José Aristegui, Gregorio Arechaga, Roberto Uthurralt.

—En La Plata: Juana Arana y Esteban Hiriarte.

—En Quilmes: Juana A. Biart.

—En Morón: Agustín Aramburu.

—En José C. Paz: Guillermina Belhart Altube.

—En Marcos Paz: Juan Lino Goñi.

—En Morón: Josefa Ch. de Aramburu y Agustín Aramburu.

—En General Las Heras: Francisca Iturria de Tellería.



Juan David de Auzmendi  
Villa María

Manuel, Luis y Ramona Alberdi  
San Gregorio

Dorita y Angel Aramburu  
Rio Cuarto

**ALMANAQUE DE "LA BASKONIA"**

En virtud del gran número de Almanagues que anualmente se extravían y siendo imposible enviarlo por segunda vez a todos los que lo reclaman, los suscriptores de la campaña que deseen recibirlo con seguridad, pueden agregar veinte centavos al importe de la suscripción y se les remitirá el magnífico ALMANAQUE DE "LA BASKONIA" por encomienda postal.

**BIZKAIA**

**CONFERENCIA SOCIALISTA**

El ex alcalde de la villa don Justo D. Somonte, dió en Bilbao una conferencia acerca de "El sentido humanitario del socialismo".

Hizo una síntesis acerca del desarrollo de la sociedad capitalista y tuvo un recuerdo para el pensamiento de Wilson.

**EN KORTEZUBI**

En el caserío "Abasolo", del término municipal de Kortezubi, habitado por Manuel Basterrechea, se declaró un violento incendio, que, en breve tiempo, redujo a cenizas el inmueble.

Se quemaron también los enseres de la casa, los aperos de labranza y dos novillos, calculándose las pérdidas totales en 7.500 pesetas.

**PROHIBICION DE FUMAR**

En Bilbao se ha prohibido terminantemente que se fume en los tranvías. Al principio como toda ordenanza nueva, levantó alguna resistencia, pero pronto se ha generalizado la costumbre.

**EN DURANGO**

El pregonero recorrió las calles de la villa, dando publicidad a un bando de la Alcaldía, invitando al vecindario a que exponga su opinión sobre elección de terreno para el emplazamiento de la nueva Plaza de Abastos.

Es un simpático gesto del Ayuntamiento que quiere conocer como es lógico la opinión del vecindario.

Por de pronto, unánimemente reconocen los vecinos la necesidad de que un pueblo de la importancia de Durango cuente con un mercado de las proporciones que le corresponde.

Es un procedimiento acertado el del plebiscito en casos como el referido, donde en realidad el veredicto del pueblo es indispensable.

**LA FIESTA DEL AHORRO**

También en Bilbao se celebró la Fiesta del Ahorro. Tuvieron lugar los actos en la Escuela de Artes y Oficios, bajo la presidencia del presidente de la Diputación.

**CONCURSO DE FOTOGRAFIA Y DIBUJOS**

El Ateneo Navarro de Bilbao ha resuelto organizar un concurso de fotografías y dibujos, referentes a los monumentos, edificaciones típicas, elementos ornamentales, etc., de Navarra.

**DONATIVOS BENEFICOS**

Don Jaime de Agirre ha entregado en el Santo Hospital y en la Santa Casa de Misericordia de Bilbao diez mil duros, cinco mil en cada uno de tales establecimientos, para las atenciones de los mismos y en recuerdo de doña Jacoba de Agirre.

¡Está bien que los ricos se acuerden de los necesitados!

**EN MORGIA**

Se va a celebrar una asamblea de alcaldes de la provincia de pueblos de menos de mil habitantes.

En dicha asamblea se tratarán cuestiones exclusivamente municipales.

**GIPUZKOA**

**EN AZKOITIA**

Se produjo un incendio en el caserío "Agina-Becho", enclavado en el barrio de Eche-Otamendi, de



**ALABA**

**"PREVISION SOCIAL"**

Se han inaugurado en Vitoria, los locales de la Previsión Social, instalados en la planta baja de la Diputación.

Asistieron al acto inaugural las autoridades e invitados.

**PARA COLONIAS ESCOLARES**

Sin ninguna aparatividad ni ceremonia, llevóse a cabo en Vitoria el acto de colocación de la primera piedra del que será edificio destinado a colonias escolares.

Presenciaron el acto varias autoridades.

**SE AUSENTO DOÑA BERTA**

La princesa doña Berta de Rohán que pasó una temporada en la capital alabesa, se ha despedido de las autoridades y algunos particulares, muy agradecida de las atenciones que se le dispensaron durante su permanencia.

La viuda de D. Carlos se propone pasar el invierno en El Escorial.

**EN OYON**

Se ha inaugurado la central telefónica. Después de la ceremonia inaugural, tuvo lugar un banquete.

**PROYECTO DE UN HOTEL**

Continúan haciéndose gestiones en Vitoria para tratar de construir un gran hotel, dotado de los adelantos más modernos.

Directores de los Bancos locales y acaudaladas personalidades de la capital están interesados en secundar el proyecto que para Vitoria sería beneficioso.

**SUBASTA DE UNOS CUARTELES**

En el Gobierno militar (Vitoria) y presidiendo el general Gil Yuste se ha celebrado la subasta de los antiguos cuarteles y los terrenos anexos, haciéndose la adjudicación por 500.000 pesetas por encima del tipo de subasta.

**EN LAGUARDIA**

Ha comenzado el derribo del antiguo cuartel del Rey. En el solar que quede se construirá un grupo escolar.

la jurisdicción de Azkoitia, habitado por su propietario, Antonio Aramberry Olaizola, con su familia.

El fuerte viento sur que reinaba hizo que las llamas se adueñaran prontamente del edificio, envolviéndole por completo y haciendo imposibles los trabajos de extinción, en los que tomaron parte activa todos los vecinos del barrio, quedando al cabo de tres horas reducido a cenizas el caserío, del que pudieron salvarse los enseres y el ganado, no siendo posible sacar los cereales almacenados, que se perdieron totalmente.

#### EN PASAJES

Se ha recibido con simpatía la designación del señor Joaquín de Echarrri y Ugarte, para tomar parte en el próximo Congreso Marítimo que tendrá lugar en Madrid.

Dicho señor desempeña actualmente la presidencia de la Federación de Cofradías de Pósitos de Marantes de Gipúzkoa.

Se están llevando a cabo en la estación del Norte importantes obras para proceder al arreglo del andén de pequeña velocidad y a la carretera que llega hasta los almacenes.

La mencionada carretera, que se halla en muy lamentable estado de conservación, será sustituida por un excelente adoquinado que hará más factible el tránsito.

#### FIESTA DEL AHORRO

Patrocinada por la Caja de Ahorros se ha celebrado en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián una brillante fiesta a la que asistió numerosa concurrencia.

#### EN VILAFRANCA

Se ha inaugurado una fábrica de lona artificial, propiedad de los señores Pildain hermanos. Parece que dicha industria está llamada a alcanzar gran desarrollo, aumentando la importancia industrial de la localidad y de Gipúzkoa.

#### EIBARRES POPULAR

La prensa donostiarra saluda cariñosamente al popular eibarrés Narciso Alberdi o "Maduin" al cumplir los ochenta primeros años.

Fué en su juventud hombre de acción, de los que hicieron mover desafortunadamente las alpargatas, para hacer huir al cura Santa Cruz. Supo ganar el pan con su honesto trabajo.

Acaba de cumplir sus ochenta años, sin haber perdido la fé, ni la salud, ni la fortaleza y ni el humor moceriles.

Como cuando, lleno de juventud y de bizzarria, era sargento de voluntarios, Narciso Alberdi baila el clásico "aurreku" con garbo y agilidad admirables y da paseos diarios de diez y doce kilómetros. Veterano miembro de la "Escuadra Zarra", la popularísima Sociedad, Alberdi espera llegar a centenario con los mismos bríos e idéntica jovialidad que hoy.

Un numeroso grupo de amigos le obsequió con una comida en la "Venta de Olarreaga".

#### MURALLON TERMINADO

Se han terminado las obras del murallón de encauce del Uremea que se venían ejecutando en San Sebastián.

#### EN IRUN

Se celebró un festival benéfico organizado por la sociedad Irungo Atsegiña, en el Teatro Principal.

Casi todos los números del programa eran de carácter basko y fueron muy aplaudidos.

#### EN TODAS PARTES HAY SALVAJES

La prensa donostiarra censura duramente un hecho bárbaro que las autoridades deberían reprimir severamente.

Un "zulú" rompió de una pedrada el termómetro público que se halla en la plaza de Gipuzkoa.

En una ciudad culta como San Sebastián, hechos de esa especie no deberían ocurrir en ningún caso.

#### EN BERGARA

En obsequio de la artista mondragonesa señorita Albina de Madinabeitia, se celebró una importante velada en el salón Novedades.

La banda municipal ejecutó en la primera parte un interesante programa y en la segunda un grupo de aficionados de la localidad representó la comedia baska "Ustedinat" que entretuvo agradablemente a la concurrencia.

En la tercera parte del programa, la señorita Madinabeitia, acompañada al piano por el doctor Oyarzábal, volvió a entusiasmar al público al interpretar con pasmosa seguridad y refinado gusto varias piezas musicales de difícilísima ejecución.

Fué ovacionada largamente.

#### EN TOLOSA

Un asilado de la Beneficencia halló en plena calle, un portamonedas con cierta cantidad de dinero y otro objeto en su interior, de valor.

El asilado, inmediatamente hizo entrega del mismo al administrador, que se apresuró a publicar un bando.

En seguida apareció la dueña, una señorita, que gratificó al agraciado, felicitándole calurosamente por su gesto de honradez.

#### EN ZUMARRAGA

En la casa número 28 del barrio de Eizaga, se incendió una casa.

Gracias a la enérgica intervención del vecindario, se consiguió que el fuego no se comunicase a los edificios contiguos.

#### EN FAVOR DE CUBA

En San Sebastián se organizan diversos festejos con objeto de recaudar fondos para aliviar la situación de los damnificados por la catástrofe de Cuba.

#### DIARIO SUSPENDIDO Y MULTADO

El diario "La Voz de Guipúzcoa" de San Sebastián, fué suspendido dos días y multado con 500 pesetas por la censura.

Parece que tan dura sanción respondía al hecho de haber publicado unas declaraciones atribuidas a Sánchez Guerra, acerca de la convocatoria de la Asamblea Nacional.

#### EL CIERRE DE ESTABLECIMIENTOS

Se ha dispuesto en San Sebastián que las tabernas se cierren a las once y media; los bares a las doce y media, y los cafés a la una y media.

Es posible que de esa manera sufran una merma los deplorables efectos de la chupandina.

#### EN RENTERIA

El arquitecto Sr. Fausto Gaiztarro ha terminado el estudio y el plano de un proyecto de edificación de un grupo de 50 casas.

—En forma repentina, falleció la señora Juana Samatán Zabala de Marín.

### REGATA DE BALANDROS

Se efectuó en San Sebastián una regata crucero al Cabo Higuier, tomando parte doce balandros.

Los reyes don Alfonso, doña Victoria y los infantes fueron los primeros en participar en la prueba.

Ganó la regata el "Tonino", patroneado por la reina Victoria.

### VIOLENTOS TEMPORALES

Por informaciones cablegráficas llegadas estos días, sábase que una terrible racha de temporales sigue causando considerables estragos en Gipuzkoa. Una gran lluvia torrencial inundó varias zonas de la provincia.

El río Urumea se desbordó y sus aguas anegaron el barrio de Loyola, cerca de San Sebastián, en donde llegaron a la altura de los primeros pisos de las casas. Los vecinos, alarmados, se refugiaron en las partes altas de los edificios.

Las autoridades adoptan enérgicas medidas de socorro, secundadas por los regimientos de ingenieros.

A causa del desbordamiento del Pidasoa, el pueblo de Behobia se inundó y las aguas alcanzaron un metro setenta centímetros de altura. Pero más grave que este nivel de las aguas, fué la violencia de la corriente que arrastró cuanto hallaba a su paso. Para socorrer a los vecinos acudió un destacamento de guardias civiles a caballo, pero se vió obligado a retroceder ante el peligro de ser arrastrado por la fuerza de la corriente.

Una sección del cuerpo de bomberos, unida a guardias civiles, marchó a Francia para acudir en auxilio del pueblo por la ribera opuesta.

Las pérdidas materiales, según los informes, son considerables.

De Eibar anuncian que la localidad sufrió grandes inundaciones. La carretera frente a la estación está cubierta por las aguas.

El súbito desbordamiento de los ríos en la provincia se debe a una tromba de agua que descargó durante varias horas.

### CATALOGACION DE LOS ARCHIVOS

La Diputación de Gipuzkoa está organizando en forma plausible la catalogación de los archivos municipales, que son no solo la verdadera fuente de investigaciones históricas, sino también elementos primordiales para el conocimiento de precedentes administrativos, sobre que se base la vida presente y futura de los Municipios.

### EXPOSICION DE PINTURA

La pintora polaca Victoria de Malinowska, ha realizado una interesante exposición de sus obras en San Sebastián. Las casas de Ondárroa, apuntes de los Pirineos y estudios de la playa de Biarritz han llamado la atención.

La exposición ha sido muy visitada.

### EN BEIZAMA

Por imprudencia de un chiquillo que por travesura prendió fuego con un fósforo a un argomal, propagóse el elemento ígneo a un pinar próximo, destruyéndose alrededor de 2.500 plantas de pino de tres años.

Dió un gran trabajo la extinción del incendio.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en San Sebastián: Mariana Olaz Ametztoy, Pablo Peña Lersundi, Segunda Oya-

neder Lezeta, Rafael Ibazeta Arruti, José Aldalur Zubía, Anastasia Andonaegi Kerejeta, Catalina Burgaña Gabikacchebarría.

—En Irún: Josefa Berasaluze de Zarraga.

—En Bergara: Sabina Barrutia y Uribe Echeberria.

—En Azpeitia: Juliana Aranzadi de Aizpuru.

## NABARRA

### EN TAFALLA

Sólo se recolectó en la vendimia que acaba de terminarse, la tercera parte de la cosecha del año pasado, pero la clase es superior.

### EN PERALTA

La mekena ha hecho su aparición. ¿Cómo no la iba a hacer?

La primera en decidirse a cortarse el cabello ideado por las "bataclanas", ha sido Paula la Chata, respetable señora de 83 años.

### EN LEKUMBERRI

Desempeñará en lo sucesivo el cargo de médico municipal el doctor Arturo de Arrendo, que venía ejerciendo iguales funciones en Roncesvalles.

Dicho nombramiento ha sido bien recibido por los vecinos del valle de Larraun.

—Se realizó el enlace del culto celador de carreteras don Pedro de Otamendi con la señorita Agustina Saldise.

### EN ARAZURI

Conmovió al vecindario un suceso trágico.

El convecino don Cándido San Martín, fué muerto en la calle junto a la casa del párroco, por un individuo, que le disparó a quemarropa dos tiros de revólver.

Se ignoran las causas de semejante hecho.

### UN VUELCO

En el kilómetro 63 de la carretera de Pamplona a Francia, al intentar tomar un viraje algo pronunciado, volcó un automóvil francés, ocupado por don Pedro Perceche y don Juan Bautista Larria, éste de Zugarramurdi. Ambos ocupantes del vehículo resultaron heridos, el último de más gravedad.

Una vez curados de primera intención, fueron conducidos al hospital de Elizondo, donde quedaron instalados.

### EN ELIZONDO

Dejó de existir el señor Juan B. Larria a consecuencia de un grave accidente automovilista.

El finado tenía su residencia en Zugarramurdi.

### EL IDOLO DE LOS "SAN FERMINES"

No se le olvida en Pamplona al idolo de los "Sanfermines", el malogrado Sarasate.

En la iglesia de San Nicolás se celebró un funeral en memoria del eminente violinista.

A la ceremonia religiosa asistió el Ayuntamiento y numeroso público.

### EN IRUROZKI

Varios vecinos organizaron una cacería para perseguir a una manada de jabalíes que merodeaba por las proximidades de Aizkurgu, consiguiendo dar muerte a algunos de aquellos destructores animales.

### EN UNZUE

Se celebraron animadamente las fiestas patronímicas de San Millán.

# LA BASKONIA

Amenizó las fiestas la banda de música de Olite. Los partidos de pelota fueron presenciados por numerosos aficionados.

El frontón ha quedado hermoseado con las importantes mejoras efectuadas a espensas del entusiasta hijo del pueblo D. Balbino Arizu, prestigioso industrial de Mendoza (R. Argentina).

—Terminó la vendimia con escaso fruto, pero de buena calidad.

## EN ISABA

Se declaró un incendio en una borda, en la que se habían guarecido tres almadieros.

Estos, que dormían cuando estalló el incendio, se salvaron con grandes apuros.

## EN TUDELA

Se proyecta la realización de numerosas obras: las del Canal de Victoria Alonso, con las que se regarían muchas robadas de terreno, el grupo escolar que urge su terminación, el alcantarillado completo de la ciudad, cuya necesidad se hace sentir y otras más que el ayuntamiento tiene en cartera y la gente trabajadora necesita ocuparse en ellas.

## DIARIO MULTADO

Fué multado "El Pueblo Navarro" de Pamplona, por haber publicado unos comentarios respecto de la elección de alcalde y de los nueve concejales.

## QUINONES DE LEON EN RONCESVALLES

En visita de turismo, estuvo en Roncesvalles el embajador de España en París, señor Quinones de León.

Le acompañó en su vista el delegado regio de turismo, marqués de la Vega Inclán.

## GRAVE ACCIDENTE AUTOMOVILISTA

Al bajar una cuesta de pronunciada pendiente que la carretera tiene en las cercanías del pueblo de Yessa, el automóvil del servicio público establecido entre los pueblos de Isaba y Sangüesa, sufrió la rotura del diferencial, rodando el vehículo vertiginosamente por la pendiente.

El pánico se apoderó de algunos viajeros, que se arrojaron al suelo. De éstos resultó muerto Leandro Pueyo, y gravemente heridos un hermano del anterior y dos ocupantes más.

Los demás viajeros que serenamente permanecieron en el vehículo, no sufrieron más daño que el sobresalto correspondiente.

## DEFUNCIONES

Dejaron de existir en Pamplona: José Asenjo, Esteban Olkoz, Benita Manariz, Celedonio Lana, Francisca Irizarain, Micaela Barace, Juana Aramburu y Uranga, Bonifacia Zubano, Micaela Gorruarena.

—En Estella: Julia Olea Sarasa, Felisa Ansorena, Cándido Mañeru Amatriain, Jesús Oria Osés.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### DONIBANE

Arraintzari arrotz sobera dugu. Hemengoak et hek oro ibiliz arraintzan, ez dugu gurea biltzen, arraina ezin saldua baita. Arraintzale sobera, arrain sobera, zer egin? Nor geldi hemen arraintzatik, hemengo eskaldunak ala bertzeak?

Ez da dudarik: arrotzek beharko dituzte beren un-

tziatarik zonbeit ereman hemendik: gu gure uretan gaude, gure etchean gaude. Dohazila hek.

Hogoi ta bi untzi *bretón* lo daude. Ehun bat gizon hartu ditugu gure berrogoi untzietan, bertze arrotz andana bat lothu dire bertze lan zerbeiti, bainan badira oraino sobera lanik gabe geldituak.

## BASTIDA

Bastidako merkatuan emazte batek bazituen eka-riak lanetan hogoi dotzema arrotzte. Oraiko prezioetan, sos alde pullita behar zuen eskuratu; bidea ere alegeraki egin zuen etchetik Bastidarat.

Tratuan hasi da norbeitekin, oro betan saldu beharrez. Erosduna, arrotzte bat harturik hautsi dio: chitooa barnean! Lerro lerro hiruetan hogoi dotzema baziren hala hala.

Etcherako bidean ez omen zuen kanturik emazte gaichoak.

## ARRANGOITZE

Maiz ikhusten ez den bezalako pleka partida bat baginuen hemen Igandean, Bezperak ondoan.

Goyetche bi aneak Dominiche Uztarriztarra eta Ttiritta hemengoaren kontra, hau chisteraz, adin bat baduelakotz ere.

Mundu guziak uste zuen gure herritarrak zer nahi eginen zuela bere chisterarekin, plekari ona izana zelakotz demboran.

Bainan nahia izana gatik, ahalak joan zaizko adinarekin eta Goyetche bi aneiek irabazi dute partida hamar bat kintzez.

## SEMPERE

Bi ichtripu gure herrian zembait egunik barnean. Mariana Borthabaratzekoak egur chehatzen hari zelarik haizkora ukaldi bat eman dio bere zangoari eta saki itsusi bat egin. Behar diren arthak eman diozka mirikuak eta pondu batzu ere egin.

—Mattin Arbicha heldu zen lanetik Donianetik; erori da Heutiko patarrean bere bizikletatik eta azkarki minartu. Bere lagunek hateheman dute lurrean zabal zabala, alditchartua odola zariola ahotik. Ereman dute hauzoko etcherat eta han egon da ezagutzarik gabe egun bat eta erdiá berebaitaratu denean bere etcherat gan dute. Pulliki dela aditu dugu bainan luze izanen da haren sendatzea. Agian bi ichtripu horiek ez dute ondorio tzarrik utziko.

## USOAK GARAZIN

*Hosta Olobin*: 2500 uso hatchemanak edo hobeki erraiteko tiroz aurdikiak, eta sareetan hartuak bazituzten joanden astekotzat gure Ybarnegaray-en lagunek.

*Lekumberri-n* 3000 uso, saretan; egun batez 900! Elerki! Saro alde hortan bi ihiztari famatu, aiphatu, abilak! 100 tiro! eta... ah! abilak, 2 uso, bai 2 uso aurdiki Biba León, eta errebibu Balentin!! Zer da berri Saran?

## ITSATSU

Jente oste handi batek segitu du bere azken egoitzarat Andere Saint-Martin Lordaeneko etheko anderia.

Erran ditake bere laguna maite zuela bere burua bezala. Ez zen bertze zombait diren bezala berek behar ez duten erreka ura bertzer utzi nahi ez duten hetarik!

—Plazerekin jakin dugu nola Orthezeko Concours Agricoleko bilkuran gure herritar Andre Massonde Laxaberriko nausiaren alimaleak primatuak izan diren. Jaun horrek ohoratzen du herria bai Eskual herrian eta Eskual herritik kampo. Biba hori!